Pilar Ramírez Tello

Traductora inglés-español
Textos literarios y comerciales
Intérprete jurada de inglés

Miembro de Asetrad

Best Translator Award, ESFS 2020

www.pramireztello.com
info@pramireztello.com /
pilar@pramireztello.com
@pramireztello (Twitter)

C/Gloria Mas 2, Portal 2,
Bajo A, 18014-Granada
Fijo: 958092042
Móvil: 637566050

Experiencia laboral

Traducciones literarias

Multitud de libros publicados desde 2001, entre ellos grandes éxitos de ventas como *Los Juegos del Hambre* y *Divergente*. Clientes: Penguin Random House, RBA, Salamandra, Nocturna, Alianza…

Lista completa en el anexo.

Traducciones no literarias

Traducciones técnicas (ingeniería, técnicas energéticas...). Traducciones comerciales dentro del sector ocio y espectáculos (webs y publicidad para conocidos musicales de Broadway y Londres, textos para webs y folletos informativos de algunas atracciones relacionadas con el cine...). Material de formación para distintos campos, encuestas de satisfacción, educación y turismo, industria alimentaria. Clientes: Empresarios Agrupados, Freed Translations. 04/2001-presente

Trabajos anteriores

Traductora en plantilla para Empresarios Agrupados A.I.E. (empresa de ingeniería de Madrid). Especialidad en centrales eléctricas: ingeniería civil, mecánica, electricidad, I&C, seguridad, energía nuclear (fisión y fusión; documentación del proyecto ITER)... Proyectos para Iberdrola, GE, Gas Natural, etc. Peticiones de ofertas, licitaciones, estudios de seguridad.
02/2002-11/2003

Lexicógrafa y traductora en OCS Software, empresa de software y gestión documental con sede en Madrid. Creación y traducción de diccionarios electrónicos especializados con supervisión del Instituto Cervantes. 04-10/2001

Traductora y coordinadora de proyectos en ABZ Communication Services (Granada). 01-04/2001

Traducción de textos legales para el CRIT [Centro para la investigación en traducción] de la *Binghamton University-State University of New York* (EE.UU.). 2000

Profesora adjunta de español. Departamento de Lenguas Romances, *Binghamton University-SUNY* (EE.UU.). 08/1999-12/2000

Traducciones y correcciones para Editorial Maristán (especializada en trabajo social). 1998-1999

Prácticas de traducción en la Biblioteca de la Escuela de Trabajo Social, el Departamento de Traducción e Interpretación y el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.
1996-1998

Formación

Master of Arts in Comparative Literature and Translation [Máster en Literatura Comparada y Traducción]. *Binghamton University-SUNY.* 08/1999-12/2000
- *Most Promising Translator Award* [Premio a la traductora más prometedora].

Licenciatura en Traducción e Interpretación. Univ. de Granada. 1994-1998

Anexo

Traducciones editoriales

- Ngaire McGee, Glenys. El libro de los ghouls. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2001.
- Carl, Jason; Defreest, Shane. Las leyes del Elíseo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002.
- Skemp, Ethan. Guardianes de los túmulos. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2002.
- Bourchardt, Alice. El Rey Lobo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003.
- Hesp, John. Conan: El azote de la costa sangrienta. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2003 (en colaboración).
- Resnick, Mike. Tomb Raider: El amuleto del poder. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 1. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- Barker, Clive. Libros de sangre. Volumen 2. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- Reynolds, Alastair. Ciudad Abismo. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2004.
- MacLeod, Ian R. Las edades de la luz. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005.
- Banks, Iain M. Contra la oscuridad. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2005.
- Broderick, Damien. Jugar a dioses. Arganda del Rey: La Factoría de Ideas, 2006.
- Gruber, Michael. El chico de la bruja. Salamanca: Tropismos, 2006.
- MacHale, D.J. Pendragon: El mercader de la muerte. Salamanca: Tropismos, 2006.
- MacHale, D.J. Pendragon: La ciudad perdida de Faar. Salamanca: Tropismos, 2007.
- McKinney, Meagan. Hasta que el alba dome la noche. Madrid: Nefer, 2007.
- Howard, Linda. Valle de pasión. Madrid: Nefer, 2008.
- McKinney, Meagan. Fugitiva. Madrid: Nefer, 2008.
- Connolly, John. El libro de las cosas perdidas. Barcelona: Oniro, 2008.
- Brooks, Max. Guerra Mundial Z. Córdoba: Almuzara, 2008.
- Matheson, Richard. Los primeros cuentos. Barcelona: Gigamesh, 2008.
- Asimov, Isaac. El robot completo. Madrid: Alamut, 2008 (en colaboración).
- Hunt, Stephen. La Corte del Aire. Barcelona: Oniro, 2008.
- Pratchett, Terry. The Wee Free Men (Los pequeños hombres libres). Córdoba: Almuzara, 2008.
- Magorian, Michelle. Sencillamente Henry. Barcelona: Oniro, 2009.
- Collins, Suzanne. Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2009.
- Hunt, Stephen. El reino más allá de las olas. Barcelona: Oniro, 2009.
- Collins, Suzanne. En llamas. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- Wiseman, Richard. 59 segundos: piensa un poco para cambiar mucho. Barcelona: RBA (Integral), 2010.
- Waters, Daniel. Generación Dead. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- Dixon, Nell. No quiero decirte la verdad. Sevilla: Algaida, 2010.
- Smith, Craig. La lanza sagrada. Sevilla: Algaida, 2010.
- Smith, Craig. La imagen del Mesías. Sevilla: Algaida, 2010.
- Collins, Suzanne. Sinsajo. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- Waters, Daniel. Beso de vida. Barcelona: RBA (Molino), 2010.
- Carter, Ally. Ladrona con clase. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- Waters, Daniel. Extrañas apariencias. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- Peters, Andrew. El Bosque de los Cuervos. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- Crowley, Cath. Una noche en la luna. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- Houck, Colleen. La maldición del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- Roth, Veronica. Divergente. Barcelona: RBA (Molino), 2011.
- LaZebnik, Claire. Fama y prejuicio. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- Houck, Colleen. El desafío del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- Egan, Kate. El mundo de Los Juegos del Hambre. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- Roth, Veronica. Insurgente. Barcelona: RBA (Molino), 2012.
- Wells, H.G. Grandes Novelas (*El hombre invisible* y *La isla del Doctor Moreau*). Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2012.
- Peters, Andrew. El bosque de cristal. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Bowman, Erin. La trampa de los 18. Barcelona: Random House Mondadori (Montena), 2013.
- Houck, Colleen. El viaje del tigre. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Yancey, Rick. La quinta ola. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Beukes, Lauren. Las luminosas. Barcelona: RBA (Literatura Fantástica), 2013.
- Robinson, Jon. Sin lugar. Barcelona: RBA (Molino), 2013.
- Collins, Suzanne. Un año en la selva. Barcelona: RBA, 2013.
- Roth, Veronica. Leal. Barcelona: RBA (Molino), 2014.
- Matheson, Richard. Nacido de hombre y mujer, y otros relatos espeluznantes. Cuentos fantásticos I. Barcelona: Gigamesh, 2014.
- Roth, Veronica. Cuatro. Barcelona: RBA (Molino), 2014.
- Yancey, Rick. El mar infinito. Barcelona: RBA (Molino), 2014.

- de Bodard, Aliette. El ciclo de Xuya. Madrid: Fata Libelli, 2014 (con Silvia Schettin y Diego de los Santos).
- Tahir, Sabaa. Una llama entre cenizas. Barcelona: Penguin Random House (Montena), 2015.
- Riordan, Rick. Percy Jackson y los dioses griegos. Barcelona: Salamandra, 2015.
- Edmonson, Paul y Wells, Stanley (eds.). El círculo de Shakespeare. Barcelona: Stella Maris, 2016 (con Juan Carlos Postigo).
- Sanderson, Brandon. Alcatraz contra los Bibliotecarios malvados. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz II. Los Huesos del Escriba. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz III. Los caballeros de Cristalia. Barcelona: Ediciones B, 2016.
- Yancey, Rick. La última estrella. Barcelona: RBA, 2016.
- Tahir, Sabaa. Una antorcha en las tinieblas. Barcelona: Penguin Random House (Montena), 2016.
- Sanderson, Brandon. Alcatraz IV. Las Lentes Fragmentadas. Barcelona: Ediciones B, 2017.
- Roth, Veronica. Las marcas de la muerte. Barcelona: RBA (Molino), 2017.
- Roth, Veronica. Después del final. Barcelona: RBA (Molino), 2017.
- Hill, Joe. Fuego. Madrid: Nocturna, 2017.
- «Cuando termina, él la coge», de Eugie Foster, en Dark Fantasies. Sportula, 2017.
- Pinborough, Sarah. Detrás de sus ojos. Madrid: Alianza (Runas), 2017.
- Shusterman, Neal. Siega. Madrid: Nocturna, 2017.
- «El padre de Hayleigh», de Julia Keller, en Shadow Show. Kelonia, 2018.
- Roe, Robin. Una lista de jaulas. Madrid: Nocturna, 2018.
- Koja, Kathe. Cero. Madrid: La biblioteca de Carfax, 2018.
- LaValle, Victor. La balada de Tom el Negro. Madrid: Alianza (Runas), 2018.
- Roth, Veronica. Destinos Divididos. Barcelona: RBA (Molino), 2018 (en colaboración con Raúl García Campos).
- Hill, Joe. Tiempo extraño. Madrid: Nocturna, 2018.
- Shusterman, Neal. Nimbo. Madrid: Nocturna, 2018.
- Connolly, John. El libro de las cosas perdidas. Barcelona: Tusquets, 2018.
- Fox, Amy y David. Las aventuras de Pop el Fantástico y sus superpoderes autistas. Madrid: La estrella azul, 2018.
- Shusterman, Neal y Jarrod. Sed. Madrid: Nocturna, 2019.
- Yancey, Rick. El monstrumólogo. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Donnelly, Jennifer. Hermanastra. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Yancey, Rick. El monstrumólogo 2: La maldición del wendigo. Barcelona: RBA (Molino), 2019.
- Villareal, Raymond A. Historia popular del levantamiento vampiro. Madrid: Nocturna, 2019.
- Roth, Veronica. El fin y otros inicios. Barcelona: RBA (Molino), 2020.
- Zietlow Miller, Pat y Hill, Jen. Sé amable. Ávila: Dr Buk, 2020.
- Collins, Suzanne. Balada de pájaros cantores y serpientes. Barcelona: Molino, 2020 (en colaboración con Manuel de los Reyes).
- Riordan, Rick. La maldición del titán (novela gráfica). Barcelona: Salamandra, 2020.
- Shusterman, Neal. Trueno. Madrid: Nocturna, 2020.
- Roth, Veronica. Fuimos Elegidos. Barcelona: RBA, 2020.
- Brown, Lisa. En pocas palabras. Barcelona: RBA, 2020.
- Collins, Ross. ¡Hay un oso en mi silla!. Ávila: Dr Buk, 2020.
- Hill, Joe. A tumba abierta. Madrid: Nocturna, 2021 (en colaboración con Manuel de los Reyes).
- Donnelly, Jennifer. Envenenada. Barcelona: RBA (Molino), 2021.
- Beukes, Lauren. Afterland. Barcelona: RBA, 2021.
- Bagley, Jessixa. Max y Bea. Ávila: Dr Buk, 2021.
- Myers, Matt. Nirave y el mar. Ávila: Dr Buk, 2021.
- Poe, Charlotte Amelia. Cómo ser autista. Ávila: La estrella azul, 2021.
- Roberts, Nora. El legado del dragón 1: El despertar. Barcelona: Penguin Random House (Suma), 2021.
- Files, Gemma. Esto no es para vosotros (y otras historias). Madrid: La biblioteca de Carfax, 2021.
- Archer, Jeffrey. Honor entre ladrones. Copenhague: Saga Egmont, 2021.
- Shusterman, Neal. Punto de inflexión. Madrid: Nocturna, 2022.
- Rubin, Adam. ¡Malditas ardillas! Ávila: Dr Buk, 2022.
- Burke, Lauren y Chapman, Hannah K. Cuando ellas escribieron. Barcelona: RBA, 2022.
- Boulley, Angeline. Hija del Guardián del Fuego. Penguin Random House (Nube de Tinta), 2022.